

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wychowuj* chłopca** stosownie do jego drogi, a nie zejdzie z niej nawet w starości.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychowuj dziecko stosownie do jego uzdolnień, a nie zejdzie ze swej drogi do starości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pouczaj dziecko w drodze, którą ma iść, a gdy się zestarzeje, nie odstąpi od niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ćwicz młodego według potrzeby drogi jego; bo gdy się zestarzeje, nie odstąpi od niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypowieść jest: Młodzieniec wedle drogi swej, choćby się zstarzał, nie odstąpi od niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprowadzaj syna w prawidła drogi, a nie zejdzie z niej i w starości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wychowuj chłopca odpowiednio do drogi, którą ma iść, a nie zejdzie z niej nawet w starości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wychowuj chłopca odpowiednio do obranej drogi, a nie zejdzie z niej nawet w starości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ucz dziecko właściwego postępowania, a nawet w starości nie zejdzie z dobrej drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wychowaj młodzieńca, by szedł drogą, którą winien postępować, nie zawróci z niej, nawet gdy się zestarzeje.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wychowuj chłopca według jego drogi; bo z niej nie zboczy i wtedy, kiedy się zestarzeje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ćwicz chłopca stosownie do drogi, która jest dla niego; nie zboczy z niej nawet wtedy, gdy się zestarzeje.

¹⁾ Wychowuj, חָנַךְ (chanach), lub: ćwicz, przyuczaj, przysposabiaj.

²⁾ Lub: młodego człowieka, młodzieńca. נָעַר (na'ar) może ozn.: niemowlę (<x>20 2:6</x>), dziecko karmione piersią (<x>90 1:24</x>), małe dziecko (<x>300 1:6</x>), chłopca (<x>10 22:12</x>), nastolatka (<x>10 37:2</x>), młodego człowieka gotowego do zawarcia małżeństwa (<x>10 34:19</x>). Wg Talmudu może chodzić o człowieka do 24 roku życia. Saadia (ok. 882-942 po Chr.) jako pierwszy zasugerował, że dziecko po-winno być wychowywane według własnych predyspozycji i osobistych możliwości. Kontekst dopuszcza szersze odniesienie tej zasady, czyli do kształtowania charakteru w ogóle.

³⁾ <x>240 22:6</x> brak w G.